АННОТАЦИЯ

Выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра

Лингвистики

Петровой Юлии Сергеевны

Магистерская диссертация «Явление идиоматичности терминов в двуязычной ситуации (на материале словаря футбольных терминов УЕФА)» посвящена анализу явления идиоматичности терминов во франкоязычной и русскоязычной версиях многоязычного словаря футбольных терминов, разработанного Союзом европейских футбольных ассоциаций. Русскоязычная версия данного словаря была создана при участии студентов Кафедры романской филологии Филологического факультета СПбГУ. Терминосистемы исследуются с применением методов лингвистического и дефиниционного анализа, значительное внимание уделяется рассмотрению явлений полисемии, омонимии и синонимии терминов, а также способам перехода термина из одного языка в другой.

В главе I рассмотрены теоретические положения, на основании которых было проведено исследование. В частности, уточняются ключевые понятия терминоведения, анализируются вопросы, касающиеся мотивированности терминов, их источников, а также сферы фиксации и сферы функционирования терминов.

Глава II посвящена требованиям, предъявляемым к термину и его определению. Рассматриваются «нежелательные» для терминологии явления полисемии, омонимии и синонимичности.

В главе III уточняется понятие идиоматичности терминов в двуязычной ситуации, рассматриваются явления калькируемости, квазикалькируемости и некалькируемости, анализируются положительные и отрицательные стороны идиоматичности терминов в двуязычной ситуации.